

LENGUA

スペイン語

KOTOBA



*Hogar/Comunidad donde educan
la lengua materna de los niños*

家庭/コミュニティで育てる子どもの母語



Referente a esta publicación

La lengua materna es necesaria para construir la identidad y mejorar la comunicación entre los padres y hijos que tienen origen extranjero. También se considera que juega un papel importante para aprender japonés y en el estudio en el colegio. Sin embargo, no existen muchas ocasiones de aprender ni de estudiar en lengua materna y además, lamentablemente, no está reconocida su importancia. Por estas razones, hemos editado esta publicación presentando varios casos para que los residentes extranjeros puedan enseñar la importancia de la lengua materna a sus hijos y ofrecerles clases de apoyo de la lengua materna en casa y en la comunidad. Esperamos que sirva para ahondar en la comprensión sobre el valor de la enseñanza de la lengua materna y que dé pie a enseñar la lengua materna a los niños con lazos en el extranjero.

Oficina para la Promoción de la Convivencia Multicultural de la Provincia de Aichi

発行にあたって

母語は、外国につながる子どもたちのアイデンティティの確立や親子のコミュニケーションを円滑にするために必要です。また、日本語を学んだり、学校の勉強をする上でも、重要な役割を果たすと言われています。しかし、子どもたちが母語を学ぶ機会や母語によって学習できる機会は少なく、また、その重要性については、残念ながらあまり知られていません。そこで、外国人県民の方が自ら家庭やコミュニティ内において、子どもたちに母語の大切さを教えたり、母語による学習支援ができるよう、いろいろな事例を紹介しながら、この冊子を作成しました。この冊子が、母語教育の意義についての理解を深め、外国につながる子どもたちの母語教育のきっかけとなることを願っています。

愛知県多文化共生推進室





De los redactores

Entre los niños extranjeros que están estudiando en los colegios japoneses, hay algunos que no tienen ninguna oportunidad de entrar en contacto con la cultura de su país de origen ni con su lengua materna en la vida cotidiana. Entre ellos hay incluso algunos que sólo tienen una mala imagen de él o que niegan sus raíces. Otros ni siquiera pueden mantener una buena comunicación con sus padres. Como nosotros hemos visto directamente estas circunstancias, en 2012 creamos el Proyecto de Aichi para el apoyo de la lengua materna a los niños que tienen origen extranjero y empezamos a realizar el proyecto sobre la lengua materna. Esta publicación es su primer paso. Esperamos que sirva de ayuda para que los niños puedan estar orgullosos de sus raíces y de las de sus padres.

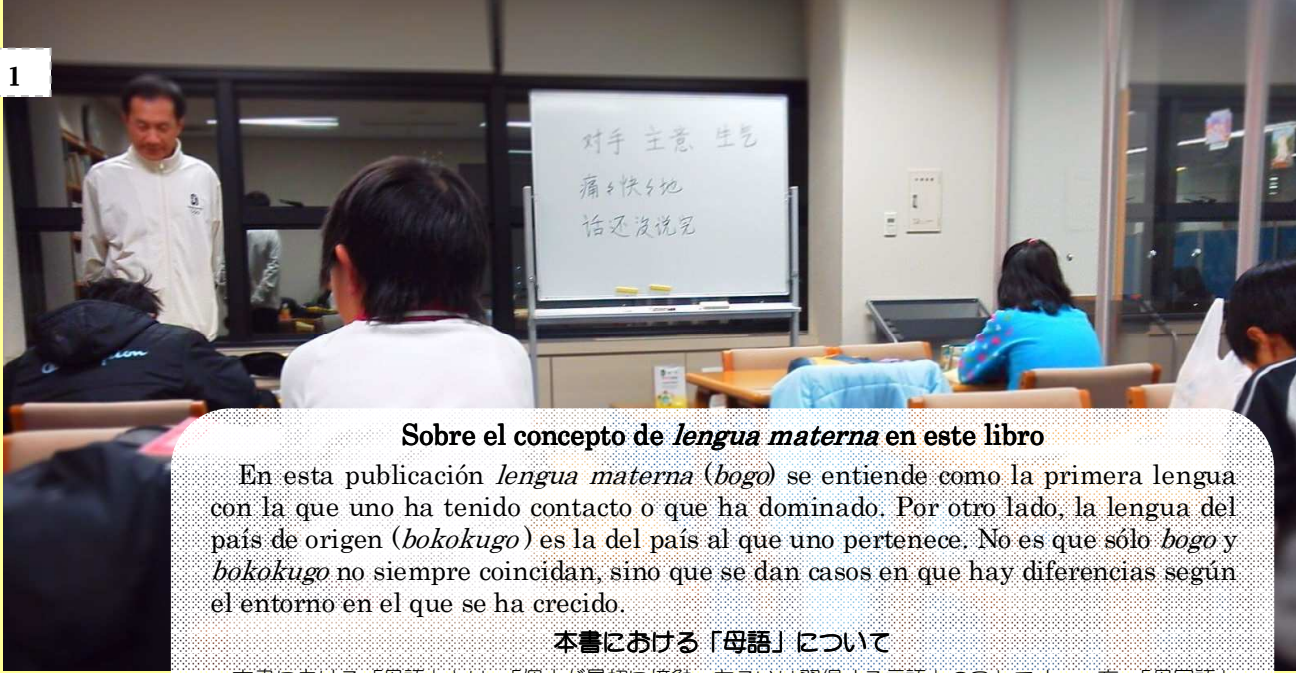
En cuanto al proyecto, de aquí en adelante, reuniremos información para aquellos que apoyen el estudio de la lengua materna, estando prevista su difusión impresa y en una página de internet. Así mismo, estamos planificando la redacción de un libro y la organización de cursos para los niños que tienen origen extranjero. Estaremos muy agradecidos a todos aquellos que puedan colaborar con nosotros y ayudar en este proyecto.

Proyecto de Aichi para el apoyo de la lengua materna
a los niños que tienen origen extranjero

編集者より

今、日本の学校に通っている外国人の子どものなかには、日常生活で母語や母文化にまったくふれる機会のない子どもがいます。そのような子どものなかには、自分の母国に対して悪いイメージしか持っていない子どもや自分のルーツを否定する子ども、親とコミュニケーションをとることさえできなくなっている子どももいます。そのような現状を直接的に経験してきた私たちは、今年度（平成 24 年度）、「愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト」を結成し、母語のための取り組みをはじめました。この冊子は、その取り組みの「はじめの一歩」です。ひとりでも多くの子どもが、自分や親のルーツに誇りを持つことができるよう、この冊子が役立てば幸いです。

プロジェクトとしては、今後、母語学習支援者のための情報などをまとめ、インターネットサイトや冊子で発信していく予定です。また、外国につながる子どもを対象にした冊子作成や講座も企画しています。みなさまより、ご支援、ご協力をいただければ、たいへん嬉しく思います。



Sobre el concepto de *lengua materna* en este libro

En esta publicación *lengua materna (bogo)* se entiende como la primera lengua con la que uno ha tenido contacto o que ha dominado. Por otro lado, la lengua del país de origen (*bokokugo*) es la del país al que uno pertenece. No es que sólo *bogo* y *bokokugo* no siempre coincidan, sino que se dan casos en que hay diferencias según el entorno en el que se ha crecido.

本書における「母語」について

本書における「母語」とは、「個人が最初に接触、あるいは習得する言語」のことです。一方、「母国語」は、「その人が属する国の言語」のことをいいます。「母語」と「母国語」は必ずしも一致するわけではなく、その人の生育環境によって異なる場合があります。

Índice

P.2

“La lengua materna es importante”

「母語は大切です」

P.7

Preguntamos a los padres y madres de origen extranjero que viven en Aichi

“Para que los niños dominen la lengua materna, hacemos estas cosas en casa”

愛知県に住んでいる外国人のお父さん、お母さんに聞きました
「子どもの母語を育てるために、家庭でこんなことをしています」

P.10

¡Busquemos! ¡Vamos una clase de lengua materna para los niños!

探してみよう 行ってみよう 子どもの母語教室

P.20

¿No le gustaría organizar una clase de lengua materna? 母語教室をつくってみませんか

「KOTOBA」, el título de esta publicación, significa “lengua”. Las “lenguas” enriquecen el corazón y unen a las personas. Este título contiene el deseo de que los niños establezcan lazos con su familia y con la comunidad, y de que dispongan de muchas posibilidades y un futuro brillante a gracias a actividades en que se enseñe la “lengua” materna de los niños.

冊子のタイトル「KOTOBA」とは、「言葉」のこと。「言葉」は心を豊かにし、人と人をつなぎます。タイトルには、子どもたちの母国の「言葉」を育てる活動を通して、子どもやその家族、コミュニティがつながりあい、それぞれに多様な可能性と明るい未来が広がっていきますように、という願いがこめられています。



La lengua materna es importante

Los seres humanos establecen la primera relación con la sociedad a través de la *lengua materna*

La *lengua materna* es la primera lengua que aprende una persona. ¿Recuerda la primera palabra que dijo por primera vez en la vida? Posiblemente no, pero seguro que recuerda la primera que dijo su hijo/a. También seguramente recordará la alegría tan grande que sintió en aquel momento. ¿Por qué sintió tanta alegría al escuchar la palabra que había pronunciado su hijo/a? Quizá fue porque pensó que ya podía empezar a tener una comunicación más rica su propio/a hijo/a a través de la lengua y también que éste/a se estaba convirtiendo en un miembro de la sociedad. Los seres humanos establecen la primera relación con la sociedad a través de la *lengua materna*. Es decir, la lengua materna no es sólo la primera lengua que se aprende sino uno de los elementos básicos para ser miembro de una sociedad.

La *lengua materna* forma su identidad

La *identidad* es “quién pienso que soy yo y qué piensan las otras personas que soy yo. ¿Cómo explicaría a otra persona “quién es usted”? ¿Lo explicaría mediante sus características físicas, como la estatura y el peso? Sin embargo, la estatura y el peso cambian a lo largo de la vida. ¿Qué le parece explicar el lugar donde ha nacido? Aunque se mude de casa, el lugar donde ha nacido nunca cambia. Pero hay muchas personas que han nacido en ese mismo lugar. El lugar donde ha nacido puede representar una parte de su identidad pero no lo definiría como “únicamente suyo”.

Entonces ¿qué le parece definirse mediante sus relaciones familiares, como “soy el hijo/a de ○○ y ××?”. Ésta sería una definición “únicamente suya”. A partir de la

relación familiar, parece que puede presentarse una parte fundamental de la identidad “únicamente suya”. Muchas veces, esta relación se la enseñan a los niños los padres mediante la lengua materna y aquéllos la llegan a comprender antes de tener uso de razón. Es decir, una parte básica de la identidad se construye mediante la lengua materna. Al ser tan natural la mayoría de las veces no somos conscientes de ello, pero es muy importante. Y especialmente lo es para los niños que viven lejos de la sociedad en que se habla su lengua materna.

Valore la lengua materna en casa

Cuando los hijos empiezan a ir a la guardería o al colegio, al mismo tiempo que aumenta la influencia de sus amigos, usan el japonés en muchas más situaciones, por lo que su japonés mejora. Por otra parte, el lugar donde se usa la lengua materna se reduce al hogar, por lo que su desarrollo se limita. Entre los profesores de escuela, hay los que recomiendan a los padres que no tienen buen nivel de japonés que usen esta lengua en casa. Los niños con pocas oportunidades de manejar su lengua materna en casa y en la sociedad la olvidan junto con el hecho de que han crecido escuchando esa lengua, mientras van dominando cada vez más el japonés.

Los niños que han empezado a comunicarse principalmente en japonés poco a poco van encontrando más dificultades para hacerlo con los padres que no hablan bien el japonés. Aunque sean una familia, se sienten un poco distanciados de los padres llegando a negar su país de origen y las raíces de sus progenitores, por lo que se encuentran niños con problemas de identidad.





El apoyo al aprendizaje de la lengua materna tiene muchas posibilidades

El *apoyo al aprendizaje de la lengua materna* consiste en favorecer el desarrollo de la capacidad de la lengua materna de los niños, dándoles conocimientos y oportunidades para usarla. Por ello, el *apoyo al aprendizaje de la lengua materna* ayuda a que los niños afiancen su identidad. Aún más, apoyándonos en la autoafirmación que ellos obtienen de esa sólida identidad, es posible mejorar sus capacidades. En efecto, a los que han crecido en un hogar donde se habían esforzado activamente en la conservación y el aprendizaje de la lengua materna, les es más fácil adaptarse al colegio y a la sociedad al volver a su país de origen, de la misma manera que les supone una ventaja en el aprendizaje, rendimiento escolar y posterior búsqueda de empleo en Japón. El lugar más importante para el aprendizaje de la lengua materna es por supuesto el hogar, sin embargo están aumentando los intentos para que éste se realice en colaboración con la comunidad. La mayoría de dichos intentos empezó por el sentimiento de los padres de querer cultivar con esmero la lengua materna de los niños. Las clases para el apoyo al aprendizaje de la lengua materna de las comunidades, que empezaron de esta manera, se han convertido en un “lugar para forjar vínculos”, “un oasis” no sólo para los niños sino también para los padres y además están sirviendo para la reactivación y fortalecimiento de la comunidad.

El *apoyo al aprendizaje de la lengua materna* proporciona beneficios y posibilidades a los niños, a sus familias y a la comunidad. ¿Por qué no se une usted también a las iniciativas de apoyo al aprendizaje de la lengua materna, en casa y en la comunidad, con la familia y con los amigos?



母語は大切です

人間は「母語」を通じて社会との最初の関係を築きます

「母語」とは、ある人間が初めて覚えた言語のことをいいます。

あなたは、生まれて初めて自分が発した言葉（単語）を覚えていますか。おそらく覚えていないでしょう。でも、自分の子どもが、生まれて初めて発した言葉は覚えているのではないのでしょうか。言葉だけではなく、その時に感じた大きな喜びも覚えているのではないのでしょうか。自分の子どもが言葉を発したことが、どうしてそんなに嬉しかったのでしょうか。それは、自分の子どもと、言語を通じてより深くコミュニケーションできるようになると考えたからではないのでしょうか。そして、自分の子どもが、「自分たちの社会」の一員になりつつあると感じたからではないのでしょうか。人間は母語を通じて、社会との最初の関係を築きます。つまり母語は、ある人間が初めて覚えた言語というだけではなく、人間が社会の一員となるための基本的要素の一つなのです。

「母語」は「アイデンティティ」を形作ります

「アイデンティティ」とは、「自分が誰かということ自分をどう理解しているか、そして、他の人がどう理解しているか」ということです。

あなたは「自分が誰か」ということを、他人にどうやって説明しますか。身長や体重といった身体的特徴で説明しますか。でも、身長や体重は一生のうちに変わっていきますね。では、出身地で説明してみたらどうでしょうか。住む場所は変わっても、出身地が変わることはありませんから。でも、出身地が同じ人は他にもいるでしょう。出身地によって「あなたのアイデンティティ」の一部を説明することはできますが、「あなただけ」の説明にはならないかもしれません。それでは、「〇〇と××の一人目の息子」のような、家族との関係で説明するのはどうでしょうか。これなら「あなただけ」の説明になります。家族との関係から「あなただけのアイデンティティ」の基本的な部分を説明することができそうです。こうした関係は、ほとんどの場合は、物心つかない子どものうちから、親を通じて、母語によって教えられ、理解されてくるものです。つまり、あなたの「アイデンティティ」の基本的な部分は、母語によって築かれているのです。

これはあまりに当然のことで普段は意識されることがありませんが重要なことです。特に母語が話されている社会から離れて暮らしている子どもにとって、とても大切なことなのです。

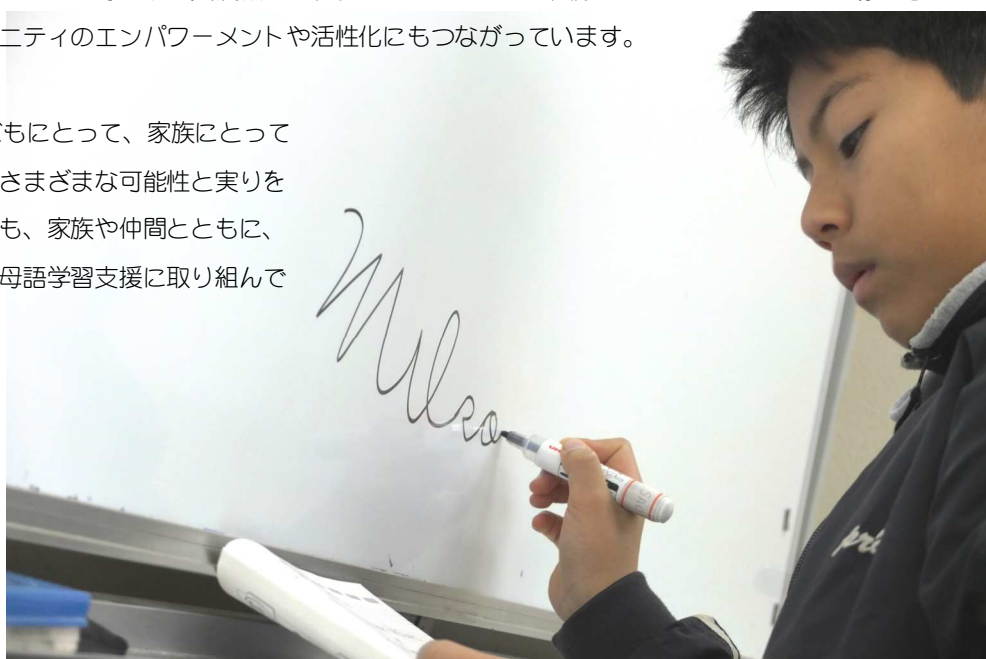
家庭では母語を大切にしてください

子どもが保育園や学校に行くようになると、友だちの影響が強くなるとともに、いろいろな場面で日本語を使うようになり、日本語が上手になっていきます。一方、母語を使う場はほとんどが家庭だけなので、母語の発達は限られてきます。日本の学校の先生のなかには、日本語の苦手な親に対して、「家庭でも日本語を使ってください」と求める人もいます。社会でも家庭でも母語にふれる機会が少ない子どもは、日本語をどんどん身につける反面、母語を使うこと、母語で育ったことを忘れていきます。コミュニケーションを主に日本語でするようになった子どもは、日本語が上手に話せない親とコミュニケーションをとることが、だんだん困難になっていきます。家族でありながら親と距離を感じるようになり、なかには、母国や親のルーツを否定したり、アイデンティティに悩む子どもも出てきます。

さまざまな可能性がある「母語学習支援」

母語を使うための知識と機会を増やし、子どもが母語の力を伸ばすことを手助けすることを「母語学習支援」といいます。母語学習支援は、それを通じて、子どもが安定したアイデンティティを得ることを助けます。さらに、安定したアイデンティティによってもたらされる自己肯定感を足場として、子どものさまざまな能力を伸ばすことを目指します。実際に、母語の保持や学習に積極的に取り組んできた家庭で育った子どものなかには、母国に戻った後で学校や社会への適応が容易であったり、日本での学習や進学、就職にプラスになっていたりと子どもが多くいます。母語学習の最も重要な場はもちろん家庭ですが、家庭とコミュニティが共同した取り組みも増えてきています。その多くは、「子どもの母語を大切に育てたい」という親の思いから始まっています。そのように始まったコミュニティの母語学習支援教室は、子どもだけではなく、親にとっても「つながりの場」「憩いの場」となり、コミュニティのエンパワメントや活性化にもつながっています。

母語学習支援は、子どもにとって、家族にとってコミュニティにとって、さまざまな可能性と実りを与えてくれます。あなたも、家族や仲間とともに、家庭やコミュニティで、母語学習支援に取り組んでみませんか。



Preguntamos a los padres y madres de origen extranjero que viven en Aichi

“Para que los niños dominen la lengua materna, hacemos estas cosas en casa”

愛知県に住んでいる外国人のお父さん、お母さんに聞きました
「子どもの母語を育てるために、家庭でこんなことをしています」

Madre filipina

Mi hijo tiene 9 años. Él fue criado en Filipinas hasta los 4 años, por eso **habla filipino conmigo y japonés con mi esposo japonés**. Cada dos años, aprovechando las vacaciones de verano, permanecemos en Filipinas un mes y medio. Allí **juega con amigos filipinos y ve a los familiares**, por lo que está manteniendo el idioma filipino. Además, al principio de verano, muchas veces emiten programas especiales sobre Filipinas **en la televisión japonesa** y **nos divertimos conversando** 「Ah, hemos ido allí, verdad?」 「La próxima vez, me encantaría ir allí」 .

フィリピン出身のお母さん

私の子どもは、今、9歳ですが、4歳までフィリピンで育ったので、**私とはフィリピン語で会話し、日本人の夫とは日本語で会話**しています。2年に1度、夏休みを利用して家族で1ヶ月半、フィリピンに滞在するのですが、そのときに**フィリピンの友だちと遊んだり、親戚に会ったり**するので、フィリピン語を保持できているようです。また、夏の初めになると日本の**テレビ番組**でフィリピンの特集をするときがあるので、**子どもと一緒に**「ああ、ここ行ったよね」「今度、ここに行きたいね」と**楽しく観ています**。



Madre coreana

Mi hijo nació y creció en Japón, ahora es estudiante de secundaria superior (*kokogakko*). **En la casa, usábamos coreano** por lo que él puede conversar en coreano. Como se encuentran muchos DVD de dramas coreanos en las tiendas de alquiler japonesas, **disfrutamos viéndolos juntos**. Cuando mi hijo era estudiante de secundaria básica (*chugakko*) conversamos sobre su futuro académico y él decidió ir a una universidad coreana. Desde entonces, empezó a estudiar tanto inglés como coreano seriamente. **Buscamos clases de coreano, viajamos a Corea** por un periodo largo de tiempo y **toda la familia lo está apoyando en sus estudios y porvenir**.

韓国出身のお母さん

私の子どもは日本で生まれ育ち、今は高校生です。家庭内では韓国語を使っていたので、韓国語の会話はできます。日本のレンタルショップには韓国ドラマのDVDがたくさんあるので、親子で観て楽しむこともあります。子どもが中学生のとき、家族で進路について話し合ったのですが、子どもは韓国の大学を目指すことを決めました。それから、英語とともに韓国語の学習を本格的に始めました。韓国語教室を探したり、長期の休みに韓国旅行をしたりして、家族全員で子どもの学習と進路をサポートしています。

Padre chino

Mi hijo vino a Japón cuando tenía 3 años. Ahora tiene 11 años y habla muy bien japonés. Nosotros también podemos hablar japonés por lo tanto conversábamos chino y japonés en casa. Últimamente, mi hijo dice que le gusta China. Desea estudiar más el idioma chino y en el futuro quiere conseguir un trabajo en el que pueda estar yendo y viniendo entre China y Japón. **Acaso será porque desde que él era pequeño, todos los días le contábamos cosas sobre China**. Ahora conversamos en chino. Además toda la familia **participa en los eventos chinos que se celebran en la provincia, como el festival de primavera, e intentamos tener oportunidades de entrar en contacto con la cultura china**.

中国出身のお父さん

私の子どもは3歳のときに来日しました。今は11歳になり、日本語が上手です。私たち夫婦も日本語ができますので、今まで家庭内の会話は中国語と日本語でした。最近、子どもが、「私、中国が大好き。中国語をもっと勉強して、将来、中国と日本を行ったり来たりする仕事をしたい」と言うようになりました。**幼いころより、毎日、中国の話をしてきたからでしょう**。今は、家族の会話は中国語です。また、春節祭など県内で開催される**中国のイベントに家族で参加し、中国文化に触れる機会を作っています**。



Padre brasileño

Mis hijos tienen 3, 4 y 8 años. Tenemos previsto volver a Brasil algún día, por lo tanto **hablamos en portugués en casa** para que no lo olviden. Además **descargamos programas para que puedan aprender portugués** en la computadora y en el iPad y **estudiamos el portugués jugando**. En los días de descanso, **toda la familia ve DVD de películas brasileñas** que nos ha mandado un amigo. Mis hijos de 3 y 4 años nunca han ido a Brasil, por lo que nosotros **intentamos enseñarles lo maravilloso que es** viendo las películas.

ブラジル出身のお父さん

子どもは3歳、4歳と8歳です。いつかブラジルに帰国する予定なので、ポルトガル語を忘れないよう、**家庭ではポルトガル語で会話**をしています。また、パソコンやiPadに**ポルトガル語が学べるアプリなどをダウンロードして、親子で遊びながら学んでいます**。休日には、友人から送ってもらった**ブラジル映画のDVDを家族全員で観る**こともあります。

3歳と4歳の子どもはブラジルに行ったことがないので、私たち夫婦は映画を観ながら、**子どもたちにブラジルの素晴らしさを伝える**ようにしています。



Madre peruana

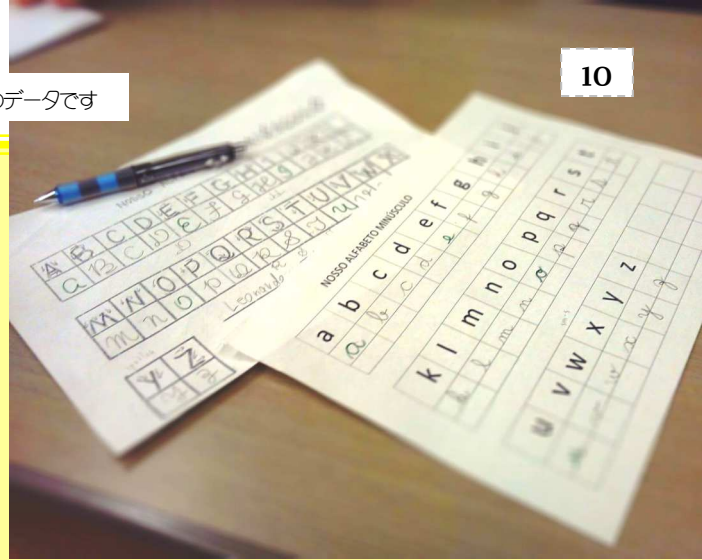
Leo con mis hijos de 3 y 5 años libros en español que pido prestados en la Asociación Internacional de Aichi (AIA) y el Centro internacional de Nagoya (NIC). En AIA y NIC disponen de libros muy variados, desde cuentos infantiles a novelas, así que mis hijos y yo elegimos los libros con mucha ilusión. Además los libros que nos gustan **los compramos por internet y los leemos muchas veces en casa**. Desde que empezamos a leer libros, mis hijos no sólo aprendieron más palabras sino que enriquecieron su manera de expresarse y mostrar sus sentimientos. Ahora estoy pensando en enseñarles el ABC para que puedan leer ellos solos los libros.

ペルー出身のお母さん

愛知県国際交流協会（AIA）や名古屋国際センター（NIC）で**スペイン語の本を借りて**、自宅で3歳と5歳の**子どもと一緒に読んでいます**。AIAとNICは絵本から小説までいろいろな本がそろっているので、子どもも私も、楽しみながら本を選んでいきます。また、**気に入った本はインターネットで購入し、自宅で何回も読んでいます**。私の子どもは本を読むようになってから、言葉だけではなく、感情や表現力も豊かになりました。これからは一人でも本を読むことができるよう、ABCを教えようかなと考えています。

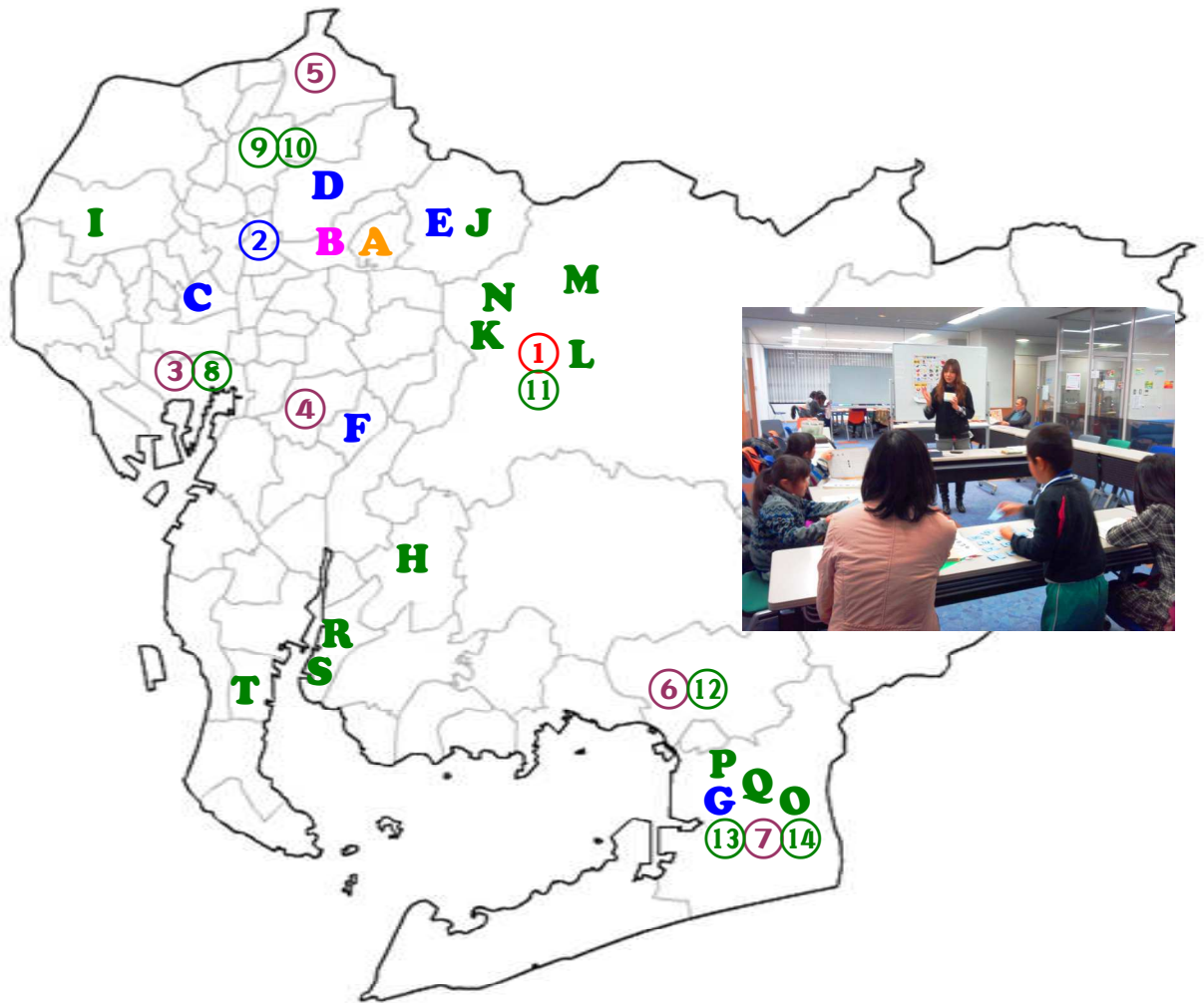
¡Busquemos! ¡Vamos una clase de lengua materna para los niños!

探してみよう 行ってみよう
子どもの母語教室



| CHINESE 中国語 | | | |
|-------------------|------------------|--|---|
| | CITY | NAME | INFORMATION |
| ① | Toyota 豊田市 | Kahou no Tomo (→p. 13/14) 華豊の友 | Tel : 0565-52-0362 Fax : 0565-52-0363 E-mail : yanglin333@hotmail.com http://www.aste-toyota.jp/kaho/kaho_j.html |
| KOREAN 韓国・朝鮮語 | | | |
| | CITY | NAME | INFORMATION |
| ② | Nagoya 名古屋市 | Korean Net Aichi (→p. 13/14) NPO法人 コリアンネットあいち | Tel : 052-910-3309 Fax : 052-991-0092 E-mail : polamtea@yahoo.co.jp http://www.kn-aichi.or.jp/ |
| SPANISH スペイン語 | | | |
| | CITY | NAME | INFORMATION |
| ③ | Nagoya 名古屋市 | IPE QUINA (→p. 19) 九番団地スペイン語教室 イペキーナ | Tel : 070-5642-1618 E-mail : manabiya_kyuban@yahoo.co.jp |
| ④ | Nagoya 名古屋市 | SANKEI CONSULTING Co., Ltd (株) 三恵コンサルティング | Tel : 052-950-7813 Fax : 052-950-7782 E-mail : info@sankeiconsulting.co.jp http://www.sankeiconsulting.co.jp/ |
| ⑤ | Inuyama 犬山市 | NPO Shake Hands NPO法人 シェイクハンズ | Tel : 0568-39-5266 Fax : 0568-68-9146 E-mail : info@shake-hands.jp http://shake-hands.jp/foreigner/foreigner.html |
| ⑥ | Toyokawa 豊川市 | PECLA (→p. 15/16) 豊川市国際交流協会 ラテンアメリカ部会 | Tel : 0533-83-1571 Fax : 0533-83-1581 E-mail : tia@yui.or.jp http://www.yui.or.jp/tia/ |
| ⑦ | Toyohashi 豊橋市 | NPO Frontier Toyohashi (→p. 17/18) NPO法人 フロンティア豊橋 | Tel/Fax : 0532-55-5470 E-mail : frontier-ty@tees.jp |
| PORTUGUESE ポルトガル語 | | | |
| | CITY | NAME | INFORMATION |
| ⑧ | Nagoya 名古屋市 | IPE QUINA (→p. 19) 九番団地ポルトガル語教室 イペキーナ | Tel : 070-5642-1618 E-mail : manabiya_kyuban@yahoo.co.jp |
| ⑨ | Komaki 小牧市 | Curso de Português-Oshiro Jidokan 大城児童館ポルトガル語教室 | Tel:0568-78-0046 Fax:0568-78-0885 |
| ⑩ | Komaki 小牧市 | Projeto Divertido Aprender プロジェクト ジベルチード アプレNDER | Tel:090-9910-2684 |

| | | | |
|---|------------------|---|--|
| ⑪ | Toyota 豊田市 | Luz da Esperança ルース ダ エスペランサ 希望の光 | Tel : 090-6644-5869 |
| ⑫ | Toyokawa 豊川市 | PECLA(→P. 15/16) 豊川市国際交流協会 ラテンアメリカ部会 | Tel : 0533-83-1571 Fax : 0533-83-1581 E-mail : tia@yui.or.jp http://www.yui.or.jp/tia/ |
| ⑬ | Toyohashi 豊橋市 | NPO ABT(→p. 17/18) Associação Brasileira de Toyohashi NPO法人 ABT豊橋ブラジル協会 | Tel : 0532-39-3437 Fax : 0532-39-5591 E-mail : info@npoabt.jp http://abttoyohashi.wordpress.com/ |
| ⑭ | Toyohashi 豊橋市 | NPO Frontier Toyohashi(→p. 17/18) NPO法人 フロンティア豊橋 | Tel/Fax : 0532-55-5470 E-mail : frontier-ty@tees.jp |



Buscamos información sobre organizaciones y clases de lengua materna. Si dispone de información sobre alguna organización o clase de lengua materna, póngase en contacto con:

**Proyecto de Aichi para el apoyo de la lengua materna
para los niños que tienen origen extranjero**

母語教室や団体の情報を集めています。情報を提供して下さる方は、下記までご連絡ください。

<愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト>

TEL: 052-228-8235, E-mail: mrc-t@nifty.com

Organizaciones y grupos con aprendizaje de contenidos escolares en lengua materna

母語で学習ができる団体(学校)

| FILIPINO フィリピン語 | | | |
|-------------------|---------------------|--|--|
| | CITY | NAME | INFORMATION |
| A | Owari-asahi 尾張旭市 | ELCC-Ecumenical Learning Center for Children (→p. 15/16) 国際子ども学校 | Tel : 052-781-0165 Fax : 052-781-4334 http://www.nskk.org/chubu/alc/info-2/elcc/ |
| ENGLISH 英語 | | | |
| | CITY | NAME | INFORMATION |
| B | Nagoya 名古屋市 | Nagoya International School 名古屋国際学園 | Tel : 052-736-2025 Fax : 052-736-3883 http://www.nisjapan.jp/ |
| KOREAN 韓国・朝鮮語 | | | |
| | CITY | NAME | INFORMATION |
| C | Nagoya 名古屋市 | Nagoya Korean Elementary School 名古屋朝鮮初級学校 | Tel : 052-451-4725 Fax : 052-452-3771 |
| D | Kasugai 春日井市 | Toshun Korean Elementary School 東春朝鮮初級学校 | Tel : 0568-81-3035 Fax : 0568-87-3270 http://tosyun.kir.jp/ |
| E | Seto 瀬戸市 | Aichi Korean Seventh Elementary School 愛知朝鮮第七初級学校 | Tel : 0561-82-6308 Fax : 0561-82-6312 http://aichi7.2.pro.tok2.com/ |
| F | Toyoake 豊明市 | Aichi Korean Middle & High School 愛知朝鮮中高級学校 | Tel : 0562-97-1324 Fax : 0562-97-6419 http://www.a-chungo.ac.jp/gakkou/ |
| G | Toyohashi 豊橋市 | Toyohashi Korean Elementary School 豊橋朝鮮初級学校 | Tel : 0532-48-0224 Fax : 0532-48-0229 |
| PORTUGUESE ポルトガル語 | | | |
| | CITY | NAME | INFORMATION |
| H | Anjo 安城市 | Escola São Paulo エスコラ サンパウロ | Tel : 0566-72-5545 Fax : 0566-96-1006 |
| I | Inazawa 稲沢市 | Colégio Sal e Luz-Inazawa コレジオ サウ イ ルース 稲沢 | Tel/Fax : 0587-81-5488 http://www.colegiosaleluz.com |
| J | Seto 瀬戸市 | Escola Paulo Freire エスコラ パウロ フレイレ | Tel : 0565-43-1607 |
| K | Toyota 豊田市 | Escola Alegria de Saber - Toyota エスコラ アレグリア デ サベール 豊田 | Tel : 0565-46-1313・46-4479 Fax : 0565-46-1313 http://www.alegriadesaber.jp |
| L | Toyota 豊田市 | Colégio Sal e Luz-Toyota コレジオ サウ イ ルース 豊田 | Tel/Fax : 0565-47-4623 http://www.colegiosaleluz.com |
| M | Toyota 豊田市 | Escola Néctar エスコラ ネクター | Tel/Fax : 0565-46-1844 |
| N | Toyota 豊田市 | Escola Pintando o Sete エスコラ ピンタンド オ セッチ | Tel/Fax : 0565-43-3987 |
| O | Toyohashi 豊橋市 | Happy Family ハッピー ファミリー | Tel/Fax : 0532-69-0720 |
| P | Toyohashi 豊橋市 | Escola Alegria de Saber - Toyohashi エスコラ アレグリア デ サベール 豊橋 | Tel : 0532-54-0450 Fax : 0532-57-2018 http://www.alegriadesaber.jp |
| Q | Toyohashi 豊橋市 | Escola Cantinho Brasileiro エスコラ カンチーニョ ブラジレイロ | Tel : 0532-69-3434 Fax : 0532-69-3435 http://www.cantinhobrasileiro.com |
| R | Hekinan 碧南市 | Escola Alegria de Saber - Hekinan エスコラ アレグリア デ サベール 碧南 | Tel : 0566-46-3404・43-3222 Fax : 0566-46-3404 http://www.alegriadesaber.jp |
| S | Hekinan 碧南市 | Escola Sementinha de Jesus エスコラ セメンチーニャ デ ジェズ | Tel : 0566-46-3722 |
| T | Taketoyo 武豊町 | Escola Expressão エスコラ エスプレッサオン | Tel : 0569-84-1819 |

Chinese
Toyota City

KAHOU no TOMO

Inicio de la actividad educativa de lengua materna: 2005 (Heisei 17)

Días: Viernes 18:30~21:00 (*Irregular Domingo 14:00~17:00)

Lugar: Asociación Internacional de Toyota

Coste: 1.000 yenes/vez

Destinatarios: Niños/as de 4 a 18 años

Contacto: TEL 0565-52-0362 FAX 0565-52-0363 E-mail yanglin333@hotmail.com

Materiales: Obtenidos de la Embajada y algunas veces creados por el encargado de la clase.

Comentario:

El profesor tiene experiencia en el curso y la clase se planea adaptándose al nivel de los alumnos. También se realizan bailes, canciones y eventos chinos para que los niños se diviertan. Además, la clase se ha convertido en un lugar donde los padres pueden consultar sus dudas y rebajar su estrés. Lo hacemos deseando que un día esos niños sean un puente de intercambio entre China y Japón.

Korean
Nagoya City

Korean Net Aichi

Korea Norimadan (Asobi no Hiroba)

Inicio de la actividad educativa de lengua materna: 2007 (Heisei 19)

Días: A horas previamente convenidas. En agosto, enero y marzo se llevan a cabo eventos grandes.

Lugar: Para la celebración de eventos: Will Aichi y otros lugares

Coste: 500 yenes/vez (cuota para participar en un evento)

Destinatarios: Niños/as de origen coreano y sus amigos

Contacto: TEL 052-910-3309 FAX 052-991-0092 E-mail polamtea@yahoo.co.jp

Materiales: Libros de texto originales y también adquiridos en Corea

Comentario:

En Norimadan, se aprende principalmente la cultura coreana a través del juego. Creemos que el programa de Korea Norimadan puede realizarse también en las clases ordinarias de la escuela. Mandamos a profesores a las clases de lengua materna de otros lugares. En la actualidad, lo están estudiando alumnos coreanos de secundaria superior en Okazaki y en Nagoya, en Minami-ku. También están previstas clases de lengua materna en Kita-ku y Minato-ku en Nagoya

中国語
豊田市

KAHOU no TOMO

華豊の友

母語教育活動開始 2005 年（平成 17 年）

活動日 毎週金曜日 18:30～21:00 （日曜日 14:00～17:00 に活動することもあり）

会場 豊田市国際交流協会

参加費 1,000 円/回

対象者 4～18 歳

連絡先 TEL 0565-52-0362 FAX 0565-52-0363

E-mail yanglin333@hotmail.com

教材 大使館から入手。指導担当者が作成することもあります。

コメント

指導者は講師経験のある人が担当し、子どもにあわせて、授業内容を工夫しています。楽しく参加できるように、中国の行事や、歌、踊りなども行っています。また、教室は、保護者たちの相談やストレス解消の場にもなっています。将来、子どもたちが、日中交流のかけ橋になってくれることを願って活動しています。



韓国朝鮮語
名古屋市

Korean Net Aichi

NPO法人コリアンネットあいち KOREAノリマダン（遊びの広場）

母語教育活動開始 2007 年（平成 19 年）

活動日 随時開催。8 月、1 月、3 月に大きなイベントがある。

会場 イベント会場はウィルあいち、他。

参加費 イベント参加費：500 円/回

対象者 在日コリアン児童およびその友人

連絡先 TEL 052-910-3309 FAX 052-991-0092

E-mail polamtea@yahoo.co.jp

教材 オリジナルテキストおよび韓国から購入したテキスト

コメント

ノリマダンでは、主にコリアン文化について遊びを通して学びます。学校の総合学習などでも KOREAノリマダンのプログラムを活用して頂きたいと思っています。地域の母語教室にも講師を派遣しており、現在は、岡崎市、名古屋市南区の教室で、コリアンの高校生たちが学んでいます。名古屋市北区・中村区での母語教室も予定しています。



Filipino
Owari-asahi City

ELCC

Escuela Internacional Para Niños

Inicio de la actividad educativa de lengua materna: 1998 (Heisei 10)

Días: Días laborables (de lunes a viernes) 9:50~14:30

Lugar: Owariasahi-shi

Coste: 20.000 yenes/mes

Destinatarios: De 4 a 12 años

Contacto: TEL 052-781-0165 FAX 052-781-4334

E-mail alc.chubu@nssk.org

Materiales: Libros de texto, manuales de referencia y CD del país de origen

Comentario:

Trabajamos con el objetivo de que todos los niños por igual puedan recibir la educación necesaria en un ambiente en el que se sientan bien. En el colegio, se pueden aprender varias asignaturas escolares en lengua materna, pues las clases de filipino, inglés (segunda lengua oficial de Filipinas) y japonés son sus pilares. También apoyamos positivamente a los padres.

Portuguese and Spanish
Toyokawa City

PECLA

Programa de Estudios del Círculo Latino Americano en la Asociación Internacional de Toyokawa

Inicio de la actividad educativa de lengua materna: 2002 (Heisei 14)

Días: Sábados 14:00~17:00

Lugar: Toyokawashi Shakai Fukushi Kaikan 「Wizu Toyokawa」)

Coste: 10.000 yenes/año

Destinatarios: Niños/as de 6 a 15 años

Contacto: TEL 0533-83-1571 FAX 0533-83-1581 E-mail tia@yui.or.jp

Materiales: Se usan libros de textos y materiales didácticos en DVD adquiridos en internet, etc.

Comentario: PECLA realiza actividades que tienen como a centro padres que no desean que los niños pierdan su lengua materna. El aula está a cargo de profesores titulados. Se imparten tres cursos, uno de portugués, uno de español y uno de japonés, con la particularidad de poder elegir el curso y la hora libremente según el objetivo. Realizamos esta actividad con el deseo de que los niños puedan adaptarse a la sociedad japonesa lo antes posible y también de que mejoren su capacidad en la lengua materna y lleguen a comunicarse fluidamente con sus padres.

フィリピン語
尾張旭市

ELCC
国際子ども学校

- 母語教育活動開始 1998 年（平成 10 年）
- 活動日 平日（月曜日から金曜日） 9:50～14:30
- 会場 愛知県尾張旭市
- 参加費 20,000 円/月
- 対象者 4～12 歳
- 連絡先 TEL 052-781-0165 FAX 052-781-4334
E-mail alc.chubu@nssk.org
- 教材 本国の教科書や参考書、CD など

コメント

私たちは、「安心できる環境のなかで、すべての子どもたちが等しく、必要な教育を受けることができること」を目指して活動しています。学校では、フィリピン語と英語（フィリピンの第二公用語）、日本語の授業を柱に、母語を使用しながら様々な教科を学ぶことができます。また、保護者のサポートも積極的に行っています。

ポルトガル語・スペイン語
豊川市

PECLA

PECLA 豊川市国際交流協会ラテンアメリカ部会教育プログラム

- 母語教育活動開始 2002 年（平成 14 年）
- 活動日 毎週土曜日 14:00～17:00
- 会場 豊川市社会福祉会館「ウィズ豊川」
- 参加費 10,000 円/年
- 対象者 6～15 歳
- 連絡先 TEL 0533-83-1571 FAX 0533-83-1581 E-mail tia@yui.or.jp
- 教材 インターネットサイトなどで購入した教科書や DVD 教材を使用。



コメント

PECLA は「子どもたちに母語を忘れて欲しくない」と願う保護者が中心となって活動しています。指導は教員資格のある人が担当しています。ポルトガル語、スペイン語、日本語の 3 つのコースがあり、目的によってコースや時間を自由に選択できるのが特徴です。子どもたちが日本社会へ早期適応できるように、また、子どもたちが母語の能力を伸ばし、親子のコミュニケーションが円滑になるようにと願って活動しています。

Portuguese

NPO-ABT

Toyohashi City

Asociación Brasileña de Toyohashi

Inicio de la actividad educativa de lengua materna: 2007 (Heisei 19)**Días:** Martes 19:00~20:30 Sábados 9:00~10:30 / 10:30~12:00**Lugar:** Espaço ABT**Coste:** Miembro 6.000 yenes/mes No miembro 7.000 yenes/mes**Destinatarios:** Alumnos/as de escuela primaria y secundaria**Contacto:** TEL 0532-39-3437 FAX 0532-39-5591 E-mail info@npobt.jp**Materiales:** Se crean materiales didácticos adaptados al nivel de cada alumno basados en libros de texto del país de origen.**Comentario:**

La clase es impartida por un profesor con experiencia docente en Brasil. Se enseña conforme a la capacidad de cada uno y a los objetivos de aprendizaje de la lengua materna. La peculiaridad de nuestra actividad consiste en una enseñanza y gestión hecha por personal con nacionalidad brasileña que respeta la identidad de los niños. Además, se atienden consultas de los padres aprovechando nuestra experiencia en Brasil y Japón.

Portuguese and Spanish

FRONTIER TOYOHASHI

Toyohashi City

Inicio de la actividad educativa de lengua materna: 2013 (Heisei 25)

*Fundación de la organización en 2006 (Heisei 18)

Días: Sábados 14:00~16:00**Lugar:** Portugués : Iwata Danchi Shukaijo (Sala de reunión de Iwata Danchi)

Español : Toyohashi Seishounen Center (Centro para los jóvenes en Toyohashi)

Coste: Gratis (No está decidido a partir de abril de 2013)**Destinatarios:** Niños/as de 6 a 10 años**Contacto:** TEL/FAX 0532-55-5470 E-mail frontier-ty@tees.jp**Materiales:** Se usan libros de texto y tarjetas de vocabulario del país de origen como también juegos y canciones.

Comentario: Se enseña centrándose en la lectura y la escritura de la lengua materna para que puedan continuar los estudios al volver a su país, ya que muchos padres piensan hacerlo en el futuro. Se empieza por el aprendizaje básico y se eleva progresivamente el nivel. Para la formación de la identidad y la comunicación con los padres es indispensable el dominio de una primera lengua materna. Deseamos que esta clase sirva para este propósito.

ポルトガル語
豊橋市**NPO-ABT**

NPO法人 ABT豊橋ブラジル協会 アルファベチザサォンクラス

母語教育活動開始 2007 年（平成 19 年）

活動日 毎週火曜日 19:00~20:30 毎週土曜日 9:00~10:30/10:30~12:00

会場 エスパソABT

参加費 会員 6,000 円/月 非会員 7,000 円/月

対象者 小学生~中学生

連絡先 TEL 0532-39-3437 FAX 0532-39-5591

E-mail info@npoabt.jp

教材 本国の教科書を中心に一人ひとりの能力に合わせて教材を作成。

コメント

ブラジルで指導経験のある講師による授業をおこなっています。一人ひとりの能力や、母語を学ぶ目的にあわせて、きめ細かい指導をおこないます。私たちの活動の特長はアイデンティティを重んじ、ブラジル国籍を持つスタッフにより運営・指導をしていることです。また、ブラジルや日本での経験を活かし、保護者からのさまざまな相談も受けています。

ポルトガル語・スペイン語
豊橋市**FRONTIER TOYOHASHI**

NPO法人 フロンティアとよはし

母語教育活動開始 2013 年（平成 25 年） ※団体設立は 2006 年（平成 18 年）

活動日 毎週土曜日 14:00~16:00

会場 ポルトガル語：岩田団地集会所

スペイン語：豊橋市青少年センター

参加費 無料（2013 年 4 月以降は未定）

対象者 6~10 歳

連絡先 TEL/FAX 0532-55-5470 E-mail frontier-ty@tees.jp

教材 本国の教科書や単語カードなどを使用。ゲームや歌なども活用している。

コメント

将来、帰国を考えている保護者が多いので、帰国しても学習が継続できるよう、母語の読み書きを中心に指導を行っています。基礎学習から始め、だんだんとレベルを上げていきます。アイデンティティの確立や親とのコミュニケーションには、子どもにとって第一言語である母語の習得は不可欠です。この教室が、少しでもその役に立つことができれば良いと思います。



Portuguese and Spanish
Nagoya City

IPE QUINA

Clase de Portugués y Español para Niños
en Kyuban Danchi

Inicio de la actividad educativa de lengua materna: 2013 (Heisei 25)

Días: 【Portugués】 Clase de 5 a 7 años : Miércoles 16:00~17:00 / Sábados 10:00~12:00

Clase de 8 a 12 años : Jueves y viernes 17:00~18:00

Clase de 13 a 15 años : Jueves y viernes 18:30~19:30

【Español】 Miércoles 17:00~18:00 / Sábados 10:00~11:00

Lugar: Sala de reunión del Bloque 1 en Kyuban Danchi

Coste: Gratis (No está decidido a partir de abril de 2013)

Destinatarios: Portugués: niños/as de 5 a 15 años Español : niños/as de 8 a 15 años

Contacto: TEL 070-5642-1618 E-mail manabiya_kyuban@yahoo.co.jp

Materiales: Se usan materiales bajados de internet y libros de texto adquiridos en editoriales y librerías brasileñas. También se elaboran muchos materiales propios.

Comentario:

Un profesor con experiencia docente en lenguas da clase a todos los niños juntos adaptándose al nivel de cada uno de ellos. Siempre nos esforzamos para que los niños puedan aprender la lengua materna de manera divertida.

ポルトガル語・スペイン語
名古屋市

IPE QUINA

九番団地子どもポルトガル語・スペイン語教室イペキーナ

母語教育活動開始 2013年(平成25年)

活動日 【ポルトガル語】 5~7歳クラス: 毎週水曜日 16:00~17:00・毎週土曜日 10:00~12:00

8~12歳クラス: 毎週木・金曜日 17:00~18:00

13~15歳クラス: 毎週木・金曜日 18:30~19:30

【スペイン語】 毎週水曜日 17:00~18:00・毎週土曜日 10:00~11:00

会場 九番団地 1棟集会所

参加費 無料(2013年4月以降は未定)

対象者 ポルトガル語: 5~15歳 スペイン語: 8~15歳

連絡先 TEL 070-5642-1618 E-mail manabiya_kyuban@yahoo.co.jp

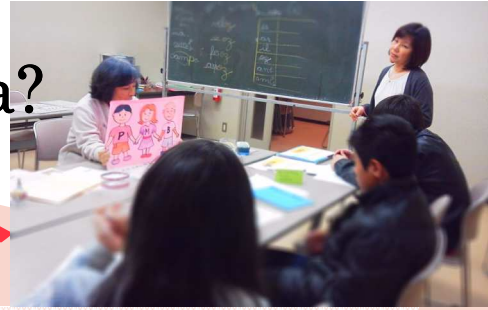
教材 ブラジル本国の書店や教科書会社から購入した教科書やインターネットサイトからダウンロードした教材を使用。手作りの教材もたくさん作成しています。

コメント 語学指導経験がある指導者により、一人ひとりの能力に対応しながら一斉授業をおこなっています。子どもたちが楽しく母語が学べるよう、毎回、工夫をしています。



¿No le gustaría organizar una clase de lengua materna?

----- 母語教室をつくってみませんか



PECLA(p.15) es un programa de clases de lengua materna para niños que nació de la reunión de un grupo de padres de origen latinoamericano. En la actualidad, han obtenido la colaboración de la Asociación Internacional de Toyokawa y llevan a cabo tres cursos: uno de japonés, uno de español y uno de portugués. Tiene como particularidad el que cada año se elige un líder entre los padres, y se deciden en una asamblea de miembros las cuotas anuales y las medidas de gestión.

Hay muchas organizaciones como ésta que llevan a cabo actividades en que cooperan hogar y comunidad. Le invitamos a consultar la siguiente sección de preguntas frecuentes (Q&A) por si le quisiera emprender alguna actividad en la que se enseñara la lengua materna de los niños.

PECLA(p. 16)は、「子どもの母語を育てたい」と願う、ラテンアメリカ出身の保護者が集まって始めた、子どものための母語教室です。現在は、豊川市国際交流協会の協力も得て、ポルトガル語、スペイン語、日本語の3つのコースを作って活動しています。毎年、保護者からリーダーを選出し、保護者会議で1年間の運営方針や年会費を決めているのが特徴です。このように、家庭とコミュニティが連携して活動している教室もあります。みなさんも以下のQ&Aを参考に、子どもの母語を育てる活動を始めてみませんか？

Q 1. ¿Qué se necesita para iniciar una clase de lengua materna?

A1. ¡Ante todo, muchas ganas!

Demora mucho dominar la lengua y la cultura. Para seguir durante mucho tiempo, es importante plantearse por qué se quiere llevar a cabo una clase de lengua materna y afrontarlo con mucho entusiasmo. Igualmente, es duro administrarla sólo. ¡Reúna a personas que quieran colaborar con usted! Es importante que les avise de antemano si va a ser un trabajo voluntario o remunerado. Además, si cuenta con la colaboración de personas japonesas, le será más fácil conseguir la información necesaria. Por lo tanto, busque a colaboradores japoneses que lo ayuden en esta actividad de todos.

Q 1. 母語教室を開催するために、何が必要ですか？

A1. まずは、やる気！ 語学や文化の習得には長い時間がかかります。根気よく続けていけるように「どうして母語教室をやりたいのか」をよく考え、熱意をもって取り組むことが大切です。また、母語教室を一人で運営するのは大変です。協力してくれる仲間を集めましょう。その際にボランティアが有償かを決めて、予め伝えておくことも大切です。さらに、日本人の協力があると必要な情報を得やすくなりますので、みなさんの活動を応援してくれる日本人の協力者を見つけましょう。

Q 2. ¿En qué tipo de lugar se puede llevar a cabo una clase de lengua materna?

A2. Puede ser en la propia casa, salas de reuniones en complejos de viviendas (*danchi*), establecimientos públicos, como centros comunitarios (*koumikan*), salas de reuniones, espacios de libre uso en asociaciones internacionales o establecimientos comerciales. Al elegir el aula, debe considerar: ① Cuánto espacio necesita ② La cuota de alquiler ③ Si en ese lugar se puede reunir fácilmente la gente.

Q 2. 母語教室の会場にはどのような場所がありますか？

A2. 自宅や団地の集会所、公民館などの公共施設、国際交流協会のフリースペースや会議室、店舗などが考えられます。教室選びの際には、①どのくらいの広さが必要か、②賃料、③参加者が集まりやすい場所かどうかなどを考慮しましょう。

Q 3. ¿Qué tipo de materiales didácticos se usan? ¿Dónde se pueden conseguir?

A3. En las clases que ya funcionan, se están usando materiales destinados a niños y libros de texto editados en el país de origen, o también se crean materiales originales. Todos ellos bien son distribuidos gratuitamente en algunas embajadas y consulados, bien pueden conseguirse en establecimientos comerciales de productos extranjeros. En los últimos años, se ha hecho más fácil conseguirlos usando aplicaciones de la web y páginas de internet.

Q 3. 教材はどのようなものを使用していますか？ また、どこで入手できますか？

A3. 既存の教室では、本国で使用されている教科書や子ども向けの教材を活用したり、オリジナル教材を作成したりしています。こうした教材は大使館や領事館で無料で提供してもらえたり、外国の雑貨や食材を販売しているお店で購入することができます。近年は Web のアプリを活用したり、インターネットサイトを通じて購入することもできるようになったため、様々な教材が手に入りやすくなっています。

Q 4. Al administrar una clase de lengua materna, ¿con qué tipo de gastos hay que contar?

A4. Hay que contar, por ejemplo, con el costo de las fotocopias de los materiales, el alquiler y los honorarios del profesor. Sin embargo, se pueden tomar medidas para reducir costos, como alquilar un lugar gratuito. En efecto, es un punto a tener en cuenta el tomar medidas acordes a la situación financiera para poder continuar la actividad. También puede recurrirse a dinero recibido desde fuera, como matrículas de los participantes, subvenciones, subsidios o donaciones. Para seguir un largo periodo de tiempo, es muy importante asegurar diversas fuentes de financiación.

Q 4. 母語教室の運営では、どのようなところにお金がかかりますか？

A4. 例えば、教材のコピー代、会場代、先生への謝礼等にお金がかかります。ただし、無料の会場を借りるなどお金がかからないように工夫することもできますので、財政状況に合わせて工夫していくことも活動を継続するためのポイントです。また、参加者からの受講料、助成金や補助金・寄付など、外部からもらえるお金を活用することもできます。長く続けていくために複数の財源を確保しておくことは重要です。

Q 5. ¿Cómo se pueden buscar participantes?

A5. Hay varias maneras: preparar un folleto informativo y repartirlo a los vecinos, avisar a través de redes sociales como Facebook y Twitter, dar la información a amigos y dejar que funcione el boca a boca o notificarlo en la guardería, el jardín de infancia y la escuela.

Q 5. 参加者募集はどのように行ったらいいですか？

A5. チラシを作成して近隣に配布する、Facebook や Twitter などソーシャルネットワーキングサービス (SNS) を活用して宣伝する、友人を通じて口コミで情報を伝えてもらう、保育園や幼稚園、小学校等から知らせてもらうなどの方法があります。

Q 6. ¿Qué se puede hacer cuando el nivel de los niños es muy diferente?

A6. En las clases que ya funcionan, en unas los niños se dividen en clases y horario en función del nivel; en otras los niños comparten clase y se distribuye el material didáctico a cada uno de acuerdo con su nivel. Consulte con sus colegas y considere qué es lo más adecuado para su clase.

Q 6. 集まってきた子どもたちのレベルがバラバラです。どうしたらいいですか？

A6. 既存の教室では、レベルごとにクラスや時間帯をわけているところや同じクラスの中でそれぞれのレベルに合わせた教材を用意して行っているところがあります。スタッフ間で相談して、教室にあった形態を考えましょう。

Para otras preguntas y consultas その他のご質問、ご相談

◎ Sobre la administración de la clase de lengua materna 母語教室の運営に関すること

- ・ “La clase de lengua materna”, en esta publicación (páginas 13-19) 本誌掲載の母語教室(13~19ページ)
- ・ Proyecto de Aichi para el apoyo de la lengua materna para los niños que tienen origen extranjero
愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト Tel.: 052-228-8235 / E-mail: mrc-t@nifty.com

◎ Sobre los fondos que pueden usarse, como subvenciones o subsidios 助成金や補助金など活用できる資金に関すること

- ・ Proyecto de Aichi para el apoyo de la lengua materna para los niños que tienen origen extranjero
愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト

Lista de los miembros de redacción de el *Libro de apoyo sobre la educación de la lengua materna* (Sin mención de títulos)

- ITO Kiyoe : Representante de la organización sin ánimo de lucro (NPO) Torcida
- Virgínia Yumi OSHIMA : Promotor de convivencia multicultural en la Municipalidad de Inuyama
- OKI Kumiko : Departamento de Relaciones Públicas e Información en el Centro Internacional de Nagoya
- KIM Sune : Director General en la organización sin ánimo de lucro (NPO) Korean Net Aichi
- KURIKI Rie : Jefa del Departamento de Convivencia e Intercambio en la Asociación Internacional de Aichi
- KOJIMA Yoshimi : Profesora asociada de la Universidad Aichi Shukutoku
- Sala LIDIA : Profesora asociada de la Universidad Provincial de Aichi
- TSUKAHARA Nobuyuki : Profesor asociado de la Universidad de Kioto
- MATSUMOTO Kazuko : Profesora en la Universidad de Educación de Aichi y en la Universidad Aichi Shukutoku
- MIKAMI Ken-ichi : Director de Sankei Consulting.Co.,Ltd
- Lilian Terumi HATANO : Profesora asociada de la Universidad de Kinki

-Kahou no tomo

-Clase de portugués y español para niños en Kyuban Danchi IPE QUINA

-Kokusai Kodomo Gakkou (Escuela Internacional para Niños)

-Organización sin ánimo de lucro (NPO) Frontier Toyohashi

-Programa de Estudios del Círculo Latinoamericano de Toyokawa. Asociación Internacional de Toyokawa (PECLA)

- KAWAGUCHI Yuko : Proyecto de Aichi para el apoyo de la lengua materna a los niños que tienen origen extranjero
- KAWAMURA Makiko : Proyecto de Aichi para el apoyo de la lengua materna a los niños que tienen origen extranjero
- HORIE Yui : Proyecto de Aichi para el apoyo de la lengua materna a los niños que tienen origen extranjero
- MATSUDA Kaoru : Proyecto de Aichi para el apoyo de la lengua materna a los niños que tienen origen extranjero

- INAMI Tomoko : Adjunto del jefe de la Oficina para la Promoción de la Convivencia Multicultural de la División de Relaciones Internacionales del Departamento de Desarrollo Regional de la Provincia de Aichi
- OHASHI Michito : Encargado de jefes de la Oficina para la Promoción de la Convivencia Multicultural de la División de Relaciones Internacionales del Departamento de Desarrollo Regional de la Provincia de Aichi
- OGASAWARA Mihoko : Jefa de la Oficina para la Promoción de la Convivencia Multicultural de la División de Relaciones Internacionales del Departamento de Desarrollo Regional de la Provincia de Aichi
- NAGATA Sumiko : Encargada de la Oficina para la Promoción de la Convivencia Multicultural de la División de Relaciones Internacionales del Departamento de Desarrollo Regional de la Provincia de Aichi

(Traducción)

Español : KANEBAKO Aki (Sankei Consulting.Co.,Ltd)

「母語教育サポートブック」企画編集委員 委員名簿（敬称略）

| | |
|--------------|---------------------------|
| 伊東 浄江 | 特定非営利活動法人 トルシーダ 代表 |
| 大島ヴィルジニア ユミ | 犬山市役所 多文化共生推進員 |
| 沖 久美子 | 公益財団法人 名古屋国際センター 広報情報課 |
| 金 順愛 | 特定非営利活動法人 コリアンネットあいち 事務局長 |
| 栗木 梨衣 | 公益財団法人 愛知県国際交流協会 交流共生課 課長 |
| 小島 祥美 | 愛知淑徳大学 准教授 |
| サラ リディア | 愛知県立大学 准教授 |
| 塚原 信行 | 京都大学 准教授 |
| 松本 一子 | 愛知教育大学・愛知淑徳大学 講師 |
| 三上 憲一 | 株式会社 三恵コンサルティング 代表取締役 |
| リリアン テルミ ハタノ | 近畿大学 准教授 |

華豊の友

九番団地こどもポルトガル語・スペイン語教室 イペキーナ

国際子ども学校

特定非営利活動法人 フロンティアとよはし

豊川市国際交流協会 ラテンアメリカ部会 教育プログラム（PECLA）

| | |
|--------|--------------------------|
| 川口 祐有子 | 愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト |
| 河村 槿子 | 愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト |
| 堀江 結 | 愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト |
| 松田 薫 | 愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト |

| | |
|---------|--------------------------|
| 稲波 智子 | 愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室 室長補佐 |
| 大橋 充人 | 愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室 主任主査 |
| 小笠原 美保子 | 愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室 主査 |
| 永田 澄子 | 愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室 主任 |

（スペイン語翻訳）

| | |
|-------|-----------------|
| 金箱 亜希 | 株式会社 三恵コンサルティング |
|-------|-----------------|

K O T O B A

Lengua

—Hogar/Comunidad donde educan la lengua materna de los niños—

Edición el marzo del 2013 (Heisei 25)

—Edición—

Sector de Promoción de Convivencia Multicultural de Sección Internacional de

Departamento de Promoción Local de la Provincia de Aichi

—Proyecto y redacción—

Proyecto de Aichi para apoyo de la lengua materna a los niños que tienen origen extranjero

KOTOBA —家庭/コミュニティで育てる子どもの母語—
2013年(平成25年)3月発行

—発行—

愛知県 地域振興部 国際課 多文化共生推進室

〒460-8501 名古屋市中区三の丸3丁目1番2号

電話：052-954-6138 (ダイヤルイン)

<http://www.pref.aichi.jp/kokusai/tabunka.html>

E-mail: tabunka@pref.aichi.lg.jp

—企画・編集—

愛知 外国につながる子どもの母語支援プロジェクト

